



Gardnerék Hírei

2025. október

Kedves Testvérünk!

A nyarat Angliában töltöttük, meglátogattuk David családját, barátainkat és több gyülekezetet. Ismét megmásztuk Wales legmagasabb hegyét és élveztük a tengerpartot. Októberben jártunk Budapesten is, ahol az elmúlt 25 év eredményeiről tartott beszámolót a Wycliffe Bibliafordítók Egyesülete. Jó volt sokakkal találkozni és együtt ünnepelni. Részletek a Wycliffe Bibliafordítók Facebook oldalán találhatóak.



Sári tolmácsol az előadónak

A kovász példázata

„Más példázatot is mondott nekik: Hasonló a mennyek országa a kovászhoz, amelyet fog az asszony, belekever három mérce lisztbe, míg végül az egész megkel.” (Máté 13:33)

Azt hittük, hogy ha sikerül szót találni a kovászra, akkor már könnyű lesz ezt a példázatot lefordítani. A fordítók végül is egy román eredetű szót választottak, ami élesztőt jelent. De hogyan fordítsuk a három mérce lisztet? Próbáltunk szót találni egy körülbelül jó méretű (10-15 literes) edényre, és a tálnál kötöttünk ki. Hamarosan kiderült azonban, hogy a román fordítások alapján a fordítók három tele tálat képzelnek maguk elé, nem pedig egy nagy teknőt, amibe három tálnyi lisztet tesznek. Megint elmagyaráztuk, hogy a három mérce nem három külön edényt, hanem egy nagy mennyiséget jelent, kb. 25 kg-ot összesen. Erre a következő ötletek merültek fel:

„Kovász, amit az asszony *három nagy vödörbe tesz.*”
Nem, egy nagy edénybe teszi!

„Kovász, amit az asszony *három tál lisztbe tesz.*”

Ez sem jó megoldás, még mindig három tálat képzelne el az olvasó.

„Az asszony egy nagy tálba tette az élesztőt, amiben *három vödör liszt* volt.”

Ez is jelenthet három vödröt, amit egy meglepően nagy teknőbe tesznek bele.

„Az asszony *három vödör lisztet* tett egy tálba, és élesztőt is tett.”

Ez is három vödröt jelent egy tálban.

Jelenleg így szól a fordítás: „A mennyek országa olyan, mint az élesztő, amit egy asszony fogott és beletett egy nagy, liszttel teli edénybe.” Lábjegyzet: „A görög szöveg azt akarja mondani, hogy az edényben körülbelül három tálnyi liszt volt, ami összesen kb. 25 kg.”

Attól tartunk, hogy a lábjegyzetet még mindig úgy lehet érteni, hogy három tál volt az edényben. És egyébként is, ha az ember élesztőt kever lisztbe, az még nem fog megkelni. Víz is kell hozzá. Vajon zavar-e ez majd valakit? Ezt le kell ellenőrizni másokkal is.

Kérjük, hogy imádkozzanak a fordítás ellenőrzéséért. Fontos, hogy intelligens, aprólékos embereket találjunk, akik nem félnek reklamálni, ha valami kis részletet nem értenek vagy furcsának találnak (például hogy miért tenne valaki három tál lisztet egy teknőbe).

Más munka

David közben tovább dolgozik a PTXprint szentírástördelő programon. Próbálja megoldani a programozási hibákat, és bővíti a programot. Például az évek során többen is kérték, hogy lehessen keretbe tenni a többnyelvű kiadásokban az egyik nyelvet (vagy az eredeti görög vagy héber szöveget, vagy annak szó szerinti fordítását). Ugyanakkor nem kellene keret legyen a szabadabb fordítás körül. Vannak olyan kultúrák, ahol ez az elvárás. Volt már régebben is mód erre, de nem működtek valami jól, például ha lábjegyzetek is voltak (amiknek a kereten kívül kellene maradniuk). Bár még le kell tesztelni, úgy néz ki, hogy Davidnek végre sikerült ezt megoldania.

IMATÉMAINK:

Hálát adunk Istennek,

- hogy a fordítók szerető, jó csapatot alkotnak
- hogy Davidnek sikerült kibővítenie a PTXprint programot
- hogy jó, hasznos nyarunk volt Angliában

Imádkozzon velünk

- Máté, Lukács és a Római levél fordításáért és ellenőrzéséért
- Emma és Erik tanulásaért
- hogy David és a csapattársai tudjanak időt szánni a bonyolultabb PTXprintes problémák megoldására

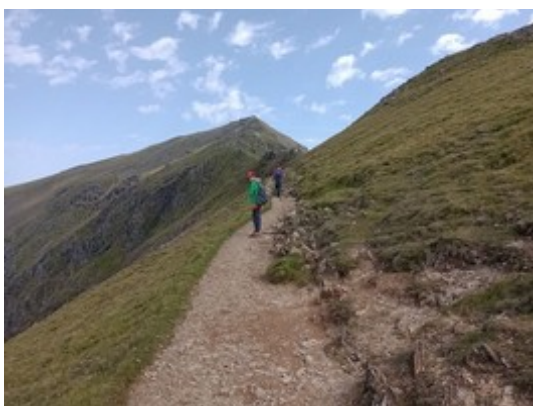
Csónakázás: Balról jobbra Sári, Kathryn, David nővére, Márk, Emma, Erik és David

Márk webfejlesztőként dolgozik, és próbálja jövő nyárig befejezni a szakdolgozatát. Utána már csak az államvizsgát kell letennie, hogy meglegyen a diplomája.

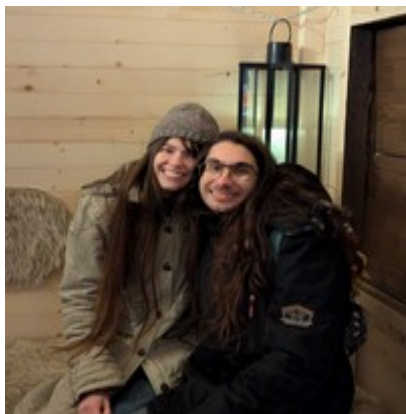


Emma elkezdte Kolozsváron a biológia szakon a második évet. Ha lehet, még elfoglaltabb, mint tavaly volt.

Erik: A nyár nagyon jó volt. Jó volt Angliában és Walesben. Az út érdekes volt, és láttam néhány ritka autót. Jövő nyáron lesz a gimis felvételi, amitől kicsit félek. Remélem, hogy bejutok abba a gimnáziumba, ahova Márk és Anikó jártak. Tegnap sikerült megdöntennem a saját bűvös kocka rekordomat: 32,3 másodperc. Általában 40-50 másodpercig tart megoldanom.



A Snowdon, Wales legmagasabb csúcsa



Anikó élvezi a munkáját egy nemzetközi cég francia számlázási osztályán. Elég unalmas ahhoz, hogy ne legyen túl nagy kihívás, kedvesek a kollégák, és otthonról is tud időnként dolgozni. Áron robotikát tanul a Győri egyetemen.

Köszönjük, hogy velünk együtt szolgáltok imádságaitokon és anyagi támogatásotokon keresztül!

Szeretettel,
David és Sári

ELÉRHETŐSÉGEINK:

Címünk: Cornești Nr. 36, Com. Crăciunești, Jud. Mureș 547178, Románia.

Email: sari.gardner@wycliffe.org.uk

A magyarországi Wycliffe iroda címe: 3525 Miskolc, Palóczy L. u. 21.

Tel: 06 70 631 3149

Email: office@wycliffe.hu Web oldal: www.wycliffe.hu

Ez a levél vagy annak részletei semmilyen publikációban nem használhatóak fel - különösképpen az interneten nem - előzetes engedélyünk nélkül. Ha már nem szeretné kapni ezt a levelet, kérjük, jelezze! Ha nem papíron, hanem e-mailem keresztül szeretné kapni, azt is kérjük, hogy jelezze! Köszönjük!